

Investigación en la traducción de minorías: Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos y Lingüística Aplicada. Métodos de investigación y resultados

Carmen VALERO GARCÉS
Universidad de Alcalá

Como citar este artículo:

VALERO GARCÉS, Carmen (2008) «Investigación en la traducción de minorías: Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos y Lingüística Aplicada. Métodos de investigación y resultados», en PEGENAUTE, L.; DECESARIS, J.; TRICÁS, M. y BERNAL, E. [eds.] *Actas del III Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI. Barcelona 22-24 de marzo de 2007*. Barcelona: PPU. Vol. n.º 2, pp. 415-428. ISBN 978-84-477-1027-0. Versión electrónica disponible en la web de la AIETI:

<http://www.aieti.eu/pubs/actas/III/AIETI_3_CVG_Investigacion.pdf>.



Investigación en la traducción de minorías: Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos y Lingüística Aplicada.

Métodos de investigación y resultados

Carmen Valero Garcés
Universidad de Alcalá

1. Breve aproximación a la T&ISP y a la Lingüística Aplicada

El primer paso para llevar a cabo una investigación es aclarar los conceptos, las nociones y las teorías o presupuestos en los que se va a enmarcar el estudio. En este caso y teniendo en cuenta el espacio disponible nos limitaremos a dar una breve definición de lo que entendemos por T&ISP y por Lingüística Aplicada (LA).

Dejando a un lado la controversia sobre la denominación del área que llamamos T&ISP (también conocida como *Community Interpreting*), así como su campo de acción-impreciso e ilimitado-, para este estudio tomaremos la definición de Mikkelsen (1996: 126), mucho más amplia que la de otros autores como por ejemplo Wadensjö (1998: 33). Mikkelsen define la T&ISP como una actividad que permite que personas que no hablan la lengua/s oficial/es del país en el que se hallan puedan comunicarse con los proveedores de servicios públicos con el fin de facilitar el acceso igualitario a los servicios legales, sanitarios, educativos, oficiales y sociales. Es decir, se trata de establecer la comunicación con un público específico que responde a una minoría cultural y lingüística, que posee un nivel educativo y adquisitivo generalmente inferior al de la mayoría y que, con frecuencia, desconoce o no domina la nueva realidad social del país en el que se encuentra.

En cuanto a la LA podría definirse como un área de la lingüística o ciencia del lenguaje cuyo objetivo es la descripción de los fenómenos y de los hechos lingüísticos tal como son o se presentan ante el lingüista. Los límites de la LA son también flexibles y están en constante cambio y desarrollo como lo demuestra los enfoques diferentes de análisis del lenguaje que se han dado desde mediados de siglo pasado y que Enrique Alcaraz (1990) resume en lo que llama los tres paradigmas de la investigación lingüística en el siglo xx, a saber, estructuralismo, generativismo y pragmática. Y será precisamente en este último paradigma, el de la pragmática, en el que se ha producido la mayor parte de la investigación basada en la lingüística en los llamados *Estudios de Traducción* (ET) que para muchos arrancan con Holmes (1972/2000).

Dentro de los ET, la T&ISP constituye el área que más claramente ha recibido esta influencia de la pragmática, debido entre otras razones al carácter de la misma tal y como veremos a continuación pero también a una coincidencia cronológica dado que la incorporación de la T&ISP a la investigación no se producirá hasta bien entrada la década de 1990, época de pleno desarrollo de la pragmática y del análisis del discurso.

2. Algunos puntos de contacto entre la T&ISP y la LA

Teniendo en cuenta que la materia prima de la T&ISP es el uso de lenguas y de usuarios distintos que suelen pertenecer también a culturas distintas, no es de extrañar que el éxito de este paradigma proporcionase el marco de estudio ideal para llevar a cabo sus investigaciones. Asimismo el aumento de los movimientos de población y la convivencia de lenguas y culturas en lugar y tiempo reducido ha favorecido también la aparición de nuevas subáreas que conviven con otras teorías y modelos de análisis del

lenguaje que han dado lugar a gran cantidad de escritos refutando, ampliando, o matizando el significado del lenguaje en acción y propiciado el desarrollo de otras disciplinas como la sociolingüística, la antropología lingüística, o la comunicación intercultural que ayudan a estudiar el lenguaje desde otras perspectivas.

Algunas de estas teorías han encontrado eco en la T&ISP mientras que otras están aún por aplicarse, habiendo generado más literatura el debate sobre los códigos de conducta o la lucha por el reconocimiento de dicha actividad como un profesión que los estudios lingüísticos en sí. Nuestro objetivo en las páginas que siguen es precisamente hablar de estas investigaciones lingüísticas, que aunque escasas consideramos de un gran valor por las razones que se irán exponiendo.

3. Corpus

Para realizar el trabajo se han consultado las publicaciones de la organización *Critical Link*, en libro y online, IATIS 2005, las publicaciones derivadas de los dos congresos de la Universidad de Alcalá dedicados a la T&ISP (2002, 2005), los artículos aparecidos en publicaciones periódicas como *Interpreting*, *International Journal of Research and Practice in Interpreting*, *The Translator*, *Jostrans* o *Translation Directory*, obras colectivas derivadas de congresos o colecciones de ensayos sobre traducción e interpretación en general y específicamente sobre T&ISP así como la búsqueda en la red de información relacionada con T&ISP.

La muestra es sin duda incompleta y puede parecer escasa, no obstante creemos que es significativa para mostrar las relaciones entre LA y T&ISP así como aquellas líneas que han encontrado un mayor eco y ofrecer una aproximación sobre el lugar que la LA ocupa en el conjunto general de la investigación en T&ISP y animar a la investigación en esta área.

Comenzando por este último punto hay que mencionar la escasez de artículos encontrados. Daremos un ejemplo a modo de ilustración: En la publicación de *Critical Link 3* (Brunette *et al.* 2003) de 21 artículos solamente dos ofrecen investigación fundamentada en la lingüística (Meyer *et al.* y Jacobsen) y en la bibliografía de todo el volumen se pueden contar con los dedos de una mano las entradas que se refieren directamente a aspectos lingüísticos entre más de 150 referencias.

En este punto cabe decir que dicha escasez de investigación no se refiere únicamente al tema de la lingüística sino que es frecuente entre los practicantes, profesionales y educadores la afirmación de que hay pocos estudios empíricos en T&ISP específicamente y en interpretación en general. Son varias las razones que podríamos apuntar:

1. La tardía incorporación del T&ISP al mundo académico. Muchos sitúan el primer congreso de la organización *Critical Link* celebrado en Geneva Park, Canada, en 1995 como el inicio de esa incorporación si bien se practica como actividad desde tiempos inmemoriales.
2. El perfil de los investigadores y profesionales, muchos de ellos provenientes de disciplinas como las ciencias sociales, el trabajo social o el derecho, sin ninguna formación lingüística y que se han decantado más por los estudios culturales.
3. Las dificultades para conseguir un corpus de datos auténticos dado el ámbito de trabajo en el que suele desarrollarse (hospitales, comisarías, juzgado, oficinas del estado...) y las características de sus participantes (inmigrante ilegales, refugiados, niños...) que exigen una protección de datos.

Hasta ahora existen sobre todo estudios descriptivos, con corpus pequeños y

metodología poco clara, siendo la combinación de lenguas inglés-español una de las más fructíferas. El comentario de Hale (2004: xv), aunque refiriéndose al campo legal, es ilustrativo y puede hacerse extensivo a T&ISP:

Much of what is being written or said on the topic (to professionalize legal interpreting) is of a very prescriptive or anecdotal nature, rarely based on empirical evidence. There is no real translation of research in the field of legal interpreting, although a body of research has increased in the last twenty years, with the majority of data based linguistic research being carried out in Spanish-English (Berk-Seligson, Hale, Rigney, Roy).

No obstante dicha escasez de estudios parece que se va eliminando al aumentar año tras año el número de publicaciones y congresos directamente relacionados con T&ISP a la par que crece el número de tesis doctorales y memorias de master leídas. Los próximos eventos importantes son el V Congreso de *Critical Link* en abril de 2007 en Sydney y el III Congreso Internacional de T&ISP a celebrar en la Universidad de Alcalá en abril de 2008.

4. Investigación lingüística en T&ISP

La investigación en T&ISP arranca según Pöchhacker (2004: 79) en los 1990s con estudios empíricos sobre el discurso basados en tres aspectos distintos: los cambios de turno de habla (Apfelbaum 1995), el concepto de «poder» y «cortesía» (Baker 1997) y el mito de la neutralidad del intérprete (Metzger 1999). Estos tres aspectos se mantienen como veremos a continuación.

La obra de Wädensjö, *Interpreting as Interaction* (1998), el artículo de de Roy (1996) titulado «An Interactional Sociolinguistic Analysis of Turn-Taking in a Interpreted Event» (*Interpreting* 1 (1): 39-67) y su libro *Interpreting as a Discourse Process* (2000) junto con el número especial de *The Translator* (5: 2 1999) dedicado a la T&ISP y la publicación de *Dialogue Interpreting* de Mason (2001), entre otros, son muestras del ímpetu con el que arrancó T&ISP como área de investigación en los noventa en un momento en el que los estudios sobre el análisis del discurso estaban en pleno auge. Dicha alianza ha seguido existiendo y ha resultado, sin duda, provechosa para ambos.

Otras áreas de gran auge a comienzos del nuevo siglo como puede ser la comunicación intercultural (Gumperz 1982, Scollon y Scollon (1995) no han penetrado todavía de forma decisiva en T&ISP como marco de referencia ni creemos que tampoco los Estudios Culturales en la dirección que Cronin (2003) o Wierzbicka (1991) proponen. Igualmente los estudios sobre cognitivismo que han dado ya sus frutos en los Estudios de Traducción (Shreve 2002, Kilary 2000, McElhanon 2005) están aún por aplicarse. En resumen, hay mucho por hacer.

Volviendo a la LA, ofrecemos a continuación un intento de clasificación de los estudios de T&ISP basados en la lingüística aplicada.

5. Lingüística Aplicada y T&ISP. Influencias y direcciones

Un primer intento de clasificación de los estudios hallados en nuestro corpus nos lleva a establecer cuatro grupos, si bien los límites entre ambos son difusos y no pretendemos ser normativos en ningún sentido. Los grupos son:

1. Estudios basados en la metodología de análisis del discurso.
2. Estudios centrado en las teorías de la pragmática y en especial en el modelo de cortesía de Brown y Levinson.
3. Estudios que derivan de la gramática funcional de Halliday.

4. Estudios que parten de la lingüística de corpus.

De estos cuatro grupos destacan los dos primeros por su producción que pasamos a explicar brevemente.

5.1. Estudios basados en la metodología de análisis del discurso

Los estudios basados en la metodología de análisis del discurso son hasta ahora los más frecuentes y siguen fundamentalmente los trabajos de Roy (1996, 2000) y Wadensjö (1998) ya mencionados. Ambas investigadoras parten de la idea de que la interpretación es un proceso discursivo y como tal puede analizarse siguiendo los mismos presupuestos que si se tratase de un discurso al que hay que añadir la variante de tener que pasar de una lengua a otra. Roy presta atención a turnos de habla y se sirve de otras disciplinas como la sociolingüística, el análisis de la conversación o la etnografía para estudiar el papel del intérprete, que comprueba que va más allá del mero trasvase de palabras. Dicha línea de investigación ha sido seguida, en algunos de nuestros trabajos utilizando entrevistas médicas grabadas en centros de salud en las que el paciente es un inmigrante que desconoce el castellano y el intérprete es o bien un profesional o bien un familiar bilingüe (Valero 2002, 2003, 2005, Valero y Taibi 2004).

Wadensjö (1998) utilizando el concepto de *footing* de Goffman (1981: 128), es decir, la adecuación que los interlocutores llevan a cabo en las conversaciones, y aplicándolo a interpretaciones reales en entornos médicos y legales llega a la misma conclusión: el papel del intérprete va más allá del simple traslado de información. Wadensjö elabora una taxonomía con estrategias discursivas (o *renditions*) para describir el proceso de reformulación que lleva a cabo el intérprete. Estas son: literal, extendida, reducida, sustitutiva, múltiple, sin interpretación y omisión («close rendition; expanded rendition; reduce rendition, substituted rendition, a two-part/multi part rendition, non-rendition, zero rendition») (Wadensjö 1998).

Los trabajos de ambas investigadoras cuestionan el carácter normativo de la literatura tradicional sobre la interpretación y reclaman mirar al trabajo de intérprete en casos reales y no en situaciones artificiales. Su influencia se percibe en los estudios publicados que podemos encontrar en las actas de los cuatro congresos de *Critical Link* celebrados hasta la fecha (Fenton 1997, Englund Dimitrova 1997, Fowler 1997 Davidson 2002, 2001, Metzger 1999, Angelelli 2003. Meyer *et al.* 2003).

Ahora bien, este interés por el análisis del papel del intérprete no va siempre acompañado de un análisis de su actuación (*performace*) desde el punto de vista lingüístico. Muchos estudios son fragmentarios, de corpus escasos y que utilizan el análisis del discurso como una herramienta más en lugar de como un marco teórico.

Por otro lado, a esta falta de investigación se une la escasa influencia que los resultados obtenidos en la misma ejercen sobre la práctica. La solución está en aumentar esa investigación tal y como apunta Angelelli (en prensa):

Without empirical research, the practice will continue to be based on opinions and personal experiencing rather than on empirical tested and informal theories.
Encourage research, get research into practice, analyse practitioner's behaviour...

El interés por este acercamiento discursivo, utilizando las herramientas del análisis de la conversación continua creciendo no obstante. Un ejemplo es el monográfico dedicado en 2005 al tema en la publicación *Interpreting* (volumen 7/2) titulado «Healthcare interpreting: Discourse and Interaction». En dicho número se enfatiza la necesidad de un acercamiento lingüístico a la T&ISP, admitiendo sus limitaciones y sugiriendo la combinación con otras disciplinas. Sus editores critican esa falta de interés o desconocimiento de los profesionales de los problemas de comunicación cuando existan

barreras lingüísticas (Shelinger y Pöchhacker 2005: 161).

Thirty years ago, Lang (1975) observed that «in the field of doctor-patient interaction language problems are customarily ignored entirely». While progress has undoubtedly been made toward eliminating this blind spot, the medical literature as a whole, where it addresses problems of language and communication at all, is still far from treating foreign-language barriers as a mainstream concern

Para terminar este apartado resultan ilustrativas las palabras de Pöchhacker (2004: 79):

The highly congenial work of Roy and Wädensjö supplied both a coherent conceptual approach to (dialogue) interpreting and a broad base of discourse-analytical methodology, thus launching a new paradigm for the study of interpreting as dialogue discourse-based interaction (DI).

5.2. T&ISP y pragmática y la teoría de la cortesía

La pragmática es otra de las disciplinas lingüísticas que está dando frutos interesantes y de manera especial la teoría de la cortesía de Brown y Levinson (1978/1986). Estudios representativos son los de Berk-Seligson (1990) que junto a otros elementos del discurso analiza aspectos de la cortesía y de registro en 114 horas de grabación de material auténtico de tema jurídico en la combinación inglés-español. Hale (2002) también analiza un corpus de interpretaciones en juicios en Australia en la misma combinación de lenguas; Krouglov (1999) y Mason and Steward (2001) analizan entrevistas con intérpretes en comisarías y encuentran, al igual que en los estudios anteriores, desplazamientos de significado en cuanto a la modalidad, el registro y el tratamiento de la cortesía, aspecto que también explora Cambridge (1999: 201-219) en entornos médicos encontrando casos de trasvase que por cuestiones culturales se interpretan como cortesía negativa dando lugar a problemas de comunicación y a falsas impresiones.

Pöllabauer (2004) en su corpus auténtico de interpretaciones grabadas con solicitantes de asilo y refugio analiza aspectos pragmáticos como la asimetría de poder, el papel de los interlocutores y las normas que el entorno impone. Utilizando el concepto de cara (*face*) de Brown and Levinson y el concepto de *footing* de Goffman encuentra que:

Interpreters shorten and paraphrase statements, provide explanations try to save their own —and if possible, also the others participants’— face and intervene if they deem it necessary. In case of conflicts and potentially face-threatening situations, their behaviour demonstrates that they seek to meet (and anticipate) the officer’s expectations. Forging alliances with the offices, however, does not necessarily mean that they show uncooperative behaviour to the asylum-seeker.

Hay otros estudios basados en el análisis de corpus auténticos siguiendo las teorías pragmáticas de los actos del habla de Searle o las implicaturas de Grice. Podríamos citar a Ulliyat (1999: 250ss) Rudvin (2003: 185) o Mason (2005: 30-52) que nos limitamos a mencionar por cuestiones de espacio.

5.3. Otras aportaciones lingüísticas a la investigación en T&ISP

Finalmente mencionaremos otras teorías lingüísticas o áreas de la LA que han tenido una influencia menor en la investigación en T&ISP. Son dos principalmente: la primera es la gramática funcionalista de Halliday y la segunda la lingüística de corpus.

El funcionalismo ha encontrado eco en T&ISP hasta ahora de la mano de Helen Tebble (1991, 1993), investigadora australiana formadora de intérpretes que desarrolló un modelo de prototipo basado en los trabajos de Halliday y Hasan (1985, 1989) para

describir y analizar las entrevistas con intérprete (ver Taylor Torsello *et al.* 172) y que contiene los siguientes elementos:

Greetings	Stating Resolution
Introductions	Client's Decision
Stating/ Eliciting Problem	Clarifying Residual Matters
Ascertain Facts	Conclusion
Diagnosing Facts	Farewell

Más tarde Tebble (1999) añadió otro elemento opcional (*contract or role negotiation*) que tiene lugar durante la preparación de la entrevista o al comienzo de la misma y que sirve para determinar el grado de confidencialidad que requiere la situación. Tebbe también identifica cuatro áreas/ niveles diferentes del discurso que se dan en situaciones que requieren interpretación:

- componente discursivo
- componente interpersonal
- componente psicolingüístico y neurolingüístico
- componente sociocultural

Tebble (1999: 81), al igual que la mayoría de los investigadores reseñados, admite la influencia de otras disciplinas como son el análisis del discurso, la pragmática, la sociolingüística, el análisis de la conversación, la etnometodología, la sociología, la psicología y los estudios de comunicación, reafirmando así el carácter multidisciplinar de la investigación en T&ISP. Meyer (2002), y Bischoff et al (1999) investigan también en esta línea con especial énfasis en el nivel interpersonal.

Terminaremos aludiendo a una disciplina que ha tenido gran eco en los ET pero no tanto en interpretación. Me refiero a la lingüística de corpus. Una de las causas puede ser la oralidad del material que hace más difícil su uso tal y como Pöchhacker (2004: 139) apunta. Quizá haya que esperar a que avance más la tecnología y se puedan recoger los silencios, pausas, dudas, interrupciones..., sin tener que recurrir a un recuento manual y también a que exista una mayor colaboración entre las instituciones y la investigación en el sentido de que permitan grabar las interacciones, otro de los escollos para conseguir avanzar en la interpretación.

El trabajo de Linqvist (2005) presentado en el congreso de T&ISP de Alcalá (2005) y que constituye un avance de su tesis doctoral, es un ejemplo aún aislado. Espero que no sea el último.

6. Conclusiones

Los estudios de T&ISP basados en las teorías y presupuestos de la Lingüística Aplicada son aún escasos y recientes y se encuadran dentro del paradigma de la pragmática, es decir, el estudio del lenguaje en acción. Desde esta perspectiva la investigación se revela, aunque escasa, prometedora y sobre todo multidisciplinar, acogiendo en un mismo estudio aspectos de análisis de la conversación, con conceptos de la pragmática, la sociología o el análisis del discurso. Como corresponde a dicho paradigma, la investigación suele ser de tipo deductivo y los datos se recogen a través de encuestas o grabaciones de conversaciones reales en encuentros triádicos. Los primeros estudios —y los más influyentes y fructíferas— son los de Roy y Wädensjo en los 1990 que iniciaron

una línea de investigación basada precisamente en el estudio de material auténtico y tomando conceptos de distintas disciplinas.

Dos son las líneas de influencia lingüística que han dado lugar a un mayor número de estudios hasta ahora: por un lado, los estudios basados en el análisis del discurso y, por otro lado, los estudios que utilizan como marco teórico los presupuestos y teorías de la pragmática, especialmente de la cortesía. Otras teorías de finales del siglo XX que han dado algunos indicios de influencia han sido el funcionalismo y la lingüística de corpus. Queda pues todavía mucho por hacer. Animo desde aquí a todos aquellos interesados por la T&ISP a profundizar e investigar en esta terreno prácticamente virgen.

Referencias bibliográficas

- Alcaraz, E. (1990). *Tres paradigmas de la investigación lingüística*. Alcoy: Marfil.
- Angelelli, C. (2003). «The Interpersonal Role of the Interpreter in Cross-Cultural Communication». En L. Brunette, G. Bastin, I Hemlin y H. Clarke (eds.). *The Critical Link 3*. Amsterdam: John Benjamins. 15-26.
- Angelelli, C. (2004). *The visible interpreter: A study of community, conference, court interpreters in Canada, Mexico, and United States*. Amsterdam: John Benjamins.
- Angelelli, C. (en prensa). «The Role of the Interpreter in the Healthcare Setting: A Plea for a Dialogue between Research and Practice». En C. Valero Garcés y A. Martin (eds.). *Building Bridges. The controversial role of the CI interpreter/translator*.
- Apfelbaum, B. (1995). «Interaktive Verfahren der Disambiguierung in Situationen des Gesprächsdolmetschens». *Kognitionswissenschaft* 5(3). 141-50.
- Baker, M. (1997). «Non-cognitive Constraints and Interpreter Strategies». En K. Simms (ed.). *Translating Sensitive Texts: Linguistics Aspects*. Amsterdam: Rodopi. 111-129.
- Berk-Seligson, S. (1988). «The impact of politeness in witness testimony: the influence of court interpreter». *Multilingua* 7 (4). 411-439.
- Berk Seligson, S. (1990). *The Bilingual Courtroom*. Chicago: University of Chicago Press.
- Bischoff, A., C. Tonnerre, L. Loutan y H. Stalder (1999). «Language difficulties in an outpatient clinic in Switzerland». *Sozial und Präventivmedizin* 44 (6). 283-287.
- Brown, P. y S. Levinson (1987). *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Brunette, L., G. Bastin, I. Hemlin y H. Clarke (eds.) (2003). *The Critical Link 3: Interpreters in the Community. Selected Papers from the Third International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Service Settings. Montréal, Québec, Canada, 22-26 May, 2001*. Amsterdam: John Benjamins.
- Cambridge, J. (1999). «Information Loss in Bilingual Medical Interviews through an Untrained Interpreter». *The Translator* 5 (2). 201-220.
- Cronin, M. (2000). *Translation and Globalization*. Londres: Routledge.
- Davidson, B. (2000). «The Interpreter as Institutional Gatekeeper: The Social-linguistic Role of Interpreters in Spanish-English Medical Discourse». *Journal of Sociolinguistics* 4 (3). 379-405.
- Davison, B. (2001). «Questions in cross-linguistic medical encounters: the role of the hospital interpreter». *Anthropological Quarterly* 74/4.170-178.
- Englund-Dimitrova, B. (1997). «Degree of Interpreter Responsibility in the interaction process in community interpreting». En S. Carr, R. P. Roberts, A. Dufour y D. Steyn (eds.). *The Critical Link: Interpreters in the Community. Conference Proceedings*. Amsterdam: John Benjamins. 7-26.
- Fenton, S. (1997). «The role of the interpreter in the adversarial courtroom». En S. Carr, R. P. Roberts, A. Dufour y D. Steyn (eds.). *The Critical Link: Interpreters in the Community*.

- Conference Proceedings*. Amsterdam: John Benjamins. 29-34.
- Fowler, Y. (1997) «The courtroom interpreter. Paragon and intruder?». En S. Carr, R. P. Roberts, A. Dufour y D. Steyn (eds.). *The Critical Link: Interpreters in the Community. Conference Proceedings*. Amsterdam: John Benjamins. 191-200.
- Goffman, E. (1981). *Forms of Talk*. Oxford: Blackwell.
- Gumperz, J. J. (1982). *Discourse strategies*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hale, S. (2004). *The discourse of court interpreting*. Amsterdam: John Benjamins.
- Halliday, M. A. K. y R. Hasan (1989). *Language, Context and Text: Aspects of Language in a Social-Semiotic Perspective*. Geelong: Deakin University Press.
- Halliday, M. A. K. (1985). *An Introduction to Functional Grammar*. Londres: Edward Arnold.
- Holmes, J. S. (1972/2000). «The Name and Nature of Translation Studies». En Venuti, L. (ed.) *The Translation Studies reader*. Londres: Routledge. 180-192.
- Jacobsen, B. (2003). «Pragmatics in Court Interpreting: Additions». En L. Brunette, G. Bastin, I. Hemlin y H. Clarke (eds.) (2003). *The Critical Link 3: Interpreters in the Community. Selected Papers from the Third International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Service Settings. Montréal, Québec, Canada, 22-26 May, 2001*. Amsterdam: John Benjamins. 223-238.
- Kiraly, D. C. (2000). *A Social Constructivist Approach to Translator Education. Empowerment from Theory to Practice*. Manchester: St. Jerome.
- Krouglov, A. (1999). «Police interpreting: politeness and sociocultural context». *The Translator* 5 (2). 285-302.
- Lang, R. (1976). «Orderlies as interpreters in Papua New Guinea». *Papua New Guinea Medical Journal* 18/3. 172-177.
- Linguist, P. (2005). «The MRC approach to interpreter performance evaluation: applying discourse analysis and corpus linguistics to the spoken word». En C. Valero Garcés y G. Mancho (eds.) *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: Nuevas necesidades para nuevas realidades / New Needs for New Realities*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad. [CD-ROM]
- Mason, I. y M. Stewart (2001). «Interactional pragmatics, face and the dialogue interpreter». En I. Mason (ed.). *Triadic Exchanges. Studies in Dialogue Interpreting*. Manchester: St Jerome. 51-70.
- Mason, I. (1999). «Introduction». *The Translator* 5 (5). 147-160.
- Mason, I. (2001). *Triadic Exchanges*. Manchester: Multilingual Matters.
- Mason, I. (2005). «Projected and Perceived Identities in Dialogue Interpreting». En J. House, M. R. Martín Ruano y N. Baumgarten (eds.). *2005 IATIS Book. Translation and Construction of Identity*. Seúl: IATIS. 30-52.
- Mcelhanon, K. A. (2005). «From word to scenario: The influence of linguistic theories upon models of translation». *Journal of Translation* 1 (3). 29-67.
- Metzger, M. (1999). *Sign Language Interpreting: Deconstructing the Myth of Neutrality*. Washington: Gallaudet University Press.
- Meyer, B. (2002). «Medical Interpreting. Some Salient Features». En G. Garzone y M. Viezzi (eds.) *Interpreting in the 21st century: Challenges and Opportunities*. Amsterdam: John Benjamins. 159-169.
- Meyer, B., B. Apfelbaum, F. Pöchhacker y A. Bischoff (2003). «Analysing interpreted Doctor-Patient Communication from the Perspectives of Linguistics, Interpreting Studies and Health Sciences». En L. Brunette, G. Bastin, I. Hemlin y H. Clarke (eds.) (2003). *The Critical Link 3: Interpreters in the Community. Selected Papers from the Third International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Service Settings. Montréal, Québec, Canada, 22-26 May, 2001*. Amsterdam: John Benjamins. 66-79.
- Mikkelsen, H. (1996). «Community Interpreting: An Emerging Profession». *Interpreting* 1 (1). 125-129.

- Pöchhacker, F. (2004). *Introducing Interpreting Studies*. Londres: Routledge.
- Pöllabauer, S. (2004). «Interpreting in asylum hearings. Issues of role, responsibility and power». *Interpreting* 6 (2). 143-180.
- Roy, C. (1989). *A Sociolinguistic Analysis of the Interpreter's Role in the Turn Exchanges of an Interpreted Event*. Washington: Georgetown University. [Tesis doctoral.]
- Roy, C. (1996). «An Interactional Sociolinguistic Analysis of Turn-taking in an Interpreted Event». *Interpreting* 1 (1). 39-67.
- Roy, C. (2000). *Interpreting as a Discourse Process*. Oxford: Oxford University Press.
- Rudvin, M. (2003). «Interpreting for public services: some institutional, professional and intercultural aspects». En G. Garzone y M. Rudvin (eds.). *Domain-Specific English and Language Mediation in Professional and Institutional Settings*. Milán: Arcipelago Edizioni. 111-178.
- Scollon, R. y S.W. Scollon (1995). *Intercultural communication*. Oxford: Blackwell.
- Shlesinger, M. y F. Pöchhacker (2005). «Introduction». *Interpreting* 7 (2). 157-166.
- Shreve, G. (2002). «Knowing Translation: Cognitive and Experiential Aspects of Translation Expertise from the Perspective of Expertise Studies». En A. Riccardi (ed.). *Translation Studies. Perspectives on an Emerging Discipline*. Cambridge: Cambridge University Press. 150-171.
- Tebble, H. (1991). «Towards a Theory of interpreting». En P. Hellander (ed.). *Proceedings of the Conference of the Interpreter and Translator Educators' Association of Australia*. Adelaida: South Australian College of Advanced Education. 54-59.
- Tebble, H. (1993). «A Discourse Model for Dialogue Interpreting». En *Proceedings of the First Practitioners' Seminar. Australian Institute of Interpreters and Translators (AUSIT)*. Canberra: National Accreditation Authority for Translators and Interpreters. 1-23.
- Tebble, H. (1999). «The Tenor of Consultant Physicians: Implications for Medical Interpreting». *The Translator* 5 (2). 179-200.
- Ulyyat, R. (1999). «The importance of discourse analysis in the training of liaison/community/public service interpreters». En M. Erasmus (ed.). *Liaison Interpreting in the Community*. Pretoria: Van Schaik. 250-261.
- Valero Garcés, C. (2002). «Interaction and Conversational Constrictions in the Relationships between Suppliers of Services and Immigrant Users». *Pragmatics* 12 (4). 469- 496.
- Valero Garcés, C. (2003). «Talk, Work, and Institutional Order: Processes of Accommodation in Doctor/ Immigrant Patient Interaction». En E. Seoane, M. J. López Couso, P. Fra e I. Palacios Martínez (coords.). *Fifty Years of English Studies in Spain (1952-2002): A Commemorative Volume*. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela. 663-670.
- Valero Garcés, C. (2005). «Doctor-Patient consultations in dyadic and triadic exchanges». *Interpreting* 7 (2). 193-210.
- Valero Garcés, C. y M. Taibi (2004). «Análisis de la interacción comunicativa en contextos institucionales entre proveedores de servicios, usuarios e intermediarios lingüísticos.» *Oralia* 7. 207-228.
- Wadensjö, C (1998). *Interpreting as Interaction*. Nueva York: Addison Wesley Longman.
- Wierzbicka, A. (1991). *Cross-Cultural Pragmatics. The Semantics of Human Interaction*. Berlín: Mouton de Gruyter.